

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

«08» сентября 2017 г.

Кафедра: Лингвистика  
Авторы: Львова Нина Иосифовна  
Чучупалова Ирина Петровна

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Практика по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Теория и практика межкультурной коммуникации  
Квалификация выпускника: Бакалавр  
Форма обучения: Очная  
Год начала обучения: 2016

<p>Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии</p> <p>Протокол № 1 «06» сентября 2017 г. Председатель учебно-методической комиссии <u>Л.Ф. Кочнева</u></p>	<p>Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 2 «04» сентября 2017 г. Заведующий кафедрой <u>Л.А. Чернышова</u></p>
---	--

## **1. Цели практики**

Целями производственной практики по направлению 45.03.02 Лингвистика, «Перевод и переводоведение» являются подготовка бакалавров к осуществлению профессиональной деятельности, совершенствование имеющихся умений и навыков, развитие профессиональных компетенций, получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности и навыков практического использования полученных теоретических профессиональных знаний в ходе осуществления работы по специальности в профильных организациях и учреждениях.

## **2. Задачи практики**

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;
- формирование отношений в рабочем коллективе на основе принятых моральных и правовых норм, умения проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию.
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в глобальных компьютерных сетях для решения лингвистических задач;
- сбор и обработка материалов для выпускной квалификационной работы;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.);
- воспитание уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурным традициям других стран, толерантного восприятия социальных и культурных различий в процессе межкультурного общения.

## **3. Место практики в структуре ОП ВО**

Производственная практика базируется на результатах освоения следующих дисциплин:

#### «Основы языкознания»

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

#### «Практический курс первого иностранного языка»

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

#### «Практический курс второго иностранного языка»

Знания: фоновой информации картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

#### «Основы теории первого иностранного языка»

Знания: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления; основные положения функционально-стилевой системы английского языка.

Умения: прослеживать закономерности функционирования основных фонетических, лексических и грамматических явлений.

Навыки: применения лингвистических знаний в процессе коммуникации

#### «Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (первый иностранный язык)»

Знания: норм международного этикета и основных правил поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; специфики делового этикета в разных странах; приемов оптимизации кросскультурного общения.

Умения: обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами

поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; находить адекватные переводческие решения в различных ситуациях межкультурного общения;

Навыки: международного этикета, культурой речи и этикой поведения в различных

ситуациях межкультурного общения.

#### «Теория перевода»

Знания: основные понятия, используемые для описания процесса перевода, основные этапы предпереводческого анализа и соответствующие операции; системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок.

Умения: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Навыки: решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

#### «Информационные технологии в лингвистике»

Знания: основные принципы лингвистики, организации информационных ресурсов.

Умения: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации

Навыки: работы на ПК и информационного поиска (в том числе Интернет).

#### «История и культура стран первого иностранного языка»»

Знания: знания по истории, культуре, географии, экономике, традициях, социальной проблематике и политическому устройству стран изучаемого языка

Умения: использовать знания о стране изучаемого языка, способствующие личностному становлению человека и специалиста; востребованности на рынке труда, успешной карьере; развитию общей эрудиции

Навыки: социокультурной и межкультурной коммуникации на базе культурологических и страноведческих знаний о стране изучаемого языка.

Производственная практика является логическим продолжением профессионального обучения. Она служит для закрепления знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в научно-исследовательской и производственной деятельности.

Производственная практика является необходимым подготовительным этапом для подготовки выпускной квалификационной работы и государственной итоговой аттестации.

Наименования последующих учебных дисциплин:

«Основы теории первого иностранного языка. Модуль: Стилистика», «Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка», «Письменный перевод первого и второго иностранного языка», «Устный перевод первого и второго иностранного языка», «Практикум по межкультурной коммуникации в области бизнеса», «Научно-технический перевод (транспорт) первый иностранный язык», «Перевод деловой корреспонденции и документации – первый иностранный язык».

#### **4. Тип практики, формы и способы ее проведения**

Сроки и продолжительность практики: Производственная практика для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» (бакалавриат), проводится в соответствии с учебным планом после VI семестра.

Способ организации практики - стационарная, концентрированная.

Продолжительность практики – 2 недели.

Основными формами производственной практики являются:

? переводческая.

? масс-медийная;

? консалтинговая;

В соответствии с поставленными задачами местами практики являются российские и зарубежные компании в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями МИИТом, или на кафедрах и иных структурных подразделениях МИИТа, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

#### **5. Организация и руководство практикой**

Организация практики. Учебно-методическое руководство осуществляется кафедрой «Лингвистика» Института экономики и финансов.

В обязанности преподавателя – руководителя практики от кафедры входит: совместное составление с практикантом программы и календарного плана практики;

1) рекомендация литературы, нормативно-законодательных актов и методических пособий, с которыми студент должен ознакомиться и воспользоваться для конкретизации действий в

в процессе прохождения практики;

2) оперативное консультирование студента в период прохождения практики;

3) контроль за выполнением студентом программы практики;

4) подготовка письменного отзыва об отчете студентов по практике;

5) участие в работе комиссии по приему и защите отчетов по практике.

В обязанности руководителя практики от организации входит:

1) оказание помощи студентам-практикантам в их адаптации в организации;

2) обеспечение практикантов рабочими местами;

3) совместное составление со студентом календарного рабочего плана прохождения практики, регулярный контроль за его соблюдением и качеством выполнения студентом заданий практики с соответствующей записью в дневнике;

4) проведение запланированных консультаций по программе практики;

5) ознакомление студентов-практикантов с оперативной документацией и внутренними нормативными актами (положениями, инструкциями, регламентами);

6) помощь студентам в подборе материалов для выполнения программы практики, их анализе, проведении специальных исследований в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями;

7) контроль за соблюдением студентами-практикантами трудовой дисциплины;

8) подготовка отзыва организации, участие в работе комиссии по защите отчетов по практике;

9) при согласовании с научным руководителем курсовой и выпускной квалификационной работ дает отзыв или экспертное заключение о практической значимости, представленных студентом материалов.

Руководитель практики от организации может давать студентам самостоятельные управленческие задания, которые должны соответствовать задачам и содержанию программам производственной практик. По окончании практики руководитель от организации проверяет отчет и дает письменный отзыв-характеристику с оценкой его содержания и качества практической работы студента.

## 6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
1	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<b>Знания:</b> моральные и правовые нормы социума <b>Умения:</b> строить отношения в рабочем коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.
2	ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<b>Знания:</b> моральные и правовые нормы социума, мир социальных организаций и специфику управления ими. <b>Умения:</b> занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере.
3	ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<b>Знания:</b> основные пути и средства саморазвития. <b>Умения:</b> критически оценивать свою трудовую деятельность, намечать пути и средства саморазвития. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> системой знаний и методов по самосовершенствованию и саморазвитию.
4	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными	<b>Знания:</b> современные принципы работы в глобальных сетях. <b>Умения:</b> работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; использовать современные принципы толерантности, диалога и сотрудничества при работе в глобальных сетях.

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	сетями	<b>Навыки и опыт деятельности:</b> навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.
5	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знания:</b> понятие электронного ресурса, электронного словаря. <b>Умения:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> системой знаний о языке; навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов на различных уровнях.
6	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции	<b>Знания:</b> трудовой кодекс, нормативно-правовые документы, регулирующие трудовое законодательство, основной алгоритм действий при поиске и устройстве на работу. <b>Умения:</b> ориентироваться на рынке труда и занятости, касающейся своей профессиональной деятельности: изучать рынок труда, составлять резюме, проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> системой навыков устройства на работу.
7	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<b>Знания:</b> принципы организации групповой и коллективной деятельности. <b>Умения:</b> работать в трудовом коллективе, руководствуясь общими целями. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> навыками организации деятельности в коллективе для достижения профессиональных целей.
8	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знания:</b> основные понятия гуманитарных наук. <b>Умения:</b> использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> системой знаний гуманитарных наук.
9	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b>Знания:</b> системой знаний гуманитарных наук. <b>Умения:</b> выдвигать гипотезы, а также их последовательно аргументировать <b>Навыки и опыт деятельности:</b> приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.
10	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<b>Знания:</b> основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками. <b>Умения:</b> работать с информацией и библиографическими источниками. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> основами современных методов научных исследований и информационной и библиографической культуры.
11	ПК-26 владением стандартными	<b>Знания:</b> основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования.

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Умения:</b> отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения научного исследования. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
12	ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<b>Знания:</b> основные принципы оценки исследования и представления его результатов. <b>Умения:</b> оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. <b>Навыки и опыт деятельности:</b> методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.

## 7. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц, 2 недели / 108 часов.

Содержание практики, структурированное по разделам (этапам)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все-го	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Этап: Организационно-подготовитель	0,19	7	6	1	Устный опрос на закрепление материала ознакомительной лекции
2.	Этап: Производственная практика	2	72	52	20	Проверка выполненных работ
3.	Этап: Заключительный этап.	0,81	29	22	7	Собеседовани

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текуще го контро ля
		Зет	Часов			
			Все -го	Практич ес-кая работа	Самостоя те-льная работа	
1	2	3	4	5	6	7
						е по результатам анализа итогах практики.
4.	Этап: Дифференцированный зачет	0	0	0	0	ЗаО
	Всего:		108	80	28	

Форма отчётности: По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 7 страниц печатного текста (на русском либо иностранном языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента предприятием

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводится последняя неделя производственной практики. Объем отчёта – не менее 7 страниц печатного текста. Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел № 1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
  - Оценка студентом процесса прохождения практики
  - Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
  - Оценка работы студента предприятием
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

Приложение 1: Образцы выполненных письменных переводов, если они не

представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

Приложение 2: Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2 см., нижнее - 2 см., правое - 2.5 см. левое - 1 см.).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение»

## 8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "интернет", необходимых для проведения практики

### 8.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Введение в технику перевода	Нелюбин Л.Л.	0.	Все разделы
2.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак.	Комиссаров В.Н.	0, М.: Альянс., 2013 .	Все разделы
3.	Современное переводоведение: учебн.	Комиссаров В.Н.	0, М.: ЭТС, 2012.	Все разделы
4.	Введение в переводоведение: учебн. пособие для студ. учреж. высш. проф образования	Алексеева И.С.	0, М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с..	Все разделы
5.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода.	Аликина Е.В.	0, М.: Изд-во Восточная книга, 2010..	Все разделы
6.	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студ. учреж. высш. проф. образования	О. А. Сулейманова	0.	Все разделы

### 8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Современный английский язык. Лексикология / Modern English: Lexicology	Дубенец Э. М.	0, М: Феникс, Глосса-Пресс, 2010, 192с..	Все разделы
2.	Переводческие трансформации	Маганов А.С.	0.	Все разделы

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
3.	Хрестоматия. Тексты на английском языке для научно-технического перевода.	Е.В. Гуськова.	0, МИИТ, 2011.	Все разделы
4.	Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы.	Чернышова Л.А.	0, М.: МГОУ. – 2010.	Все разделы
5.	Устный перевод. Английский язык. 1 курс.	Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.	0, М.: Изд-во Феникс, Глосса-Пресс, 2009.	Все разделы
6.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе.	Аликина Е.В.	0, М.: Изд-во Восток-Запад, АСТ, 2011..	Все разделы

### 8.3. Ресурсы сети "Интернет"

#### 9. Образовательные технологии

В ходе производственной практики на предприятии (в компании) обучающиеся используют весь комплекс освоенных ими ранее научно-исследовательских и педагогических методов и технологий. При выполнении различных видов работ во время производственной практики используются следующие образовательные технологии:

- технологии проблемного обучения;
- игровые технологии: ролевые игры; симуляции;
- технологии проектного обучения;
- интерактивные технологии: групповые дискуссии, публичные презентации;
- мультимедийные технологии для ознакомительных, вводных лекций и инструктажа
- дистанционная форма групповых и индивидуальных консультаций во время практики и подготовки отчета
- компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации

#### 10. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем, используемых при проведении практики

##### ПРАКТИКИ

Электронные словари и переводчики, нетехнические вспомогательные средства – словари, справочники, энциклопедии.

- Rubricon - <http://www.rubricon.ru/>
- Britannica Online - <http://www.eb.com/>
- Кирилл и Мефодий <http://www.km.ru>

- Мир энциклопедий <http://www.encyclopedia.ru>
- Ссылки на словари (около 200) <http://www.yourdictionary.com/>
- American Heritage Dictionary on line (with illustrations)  
<http://www.bartleby.com/61/>
- Bibliography of English Language and Literature  
<http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>
- Merriam-Webster On-line <http://www.m-w.com/textonly/home.htm>
- The Online Slang Dictionary <http://www.manythings.org/slang/>
- PROMT
- Google
- LingvoSoft
- Skype: проведение аудио- и видеоконференций
  
- eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
- <http://www.wordbusinessculture.com/>. [Электронный ресурс],
- <http://www.elitclub.com/>. [Электронный ресурс].
- <http://www.multitran.ru>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- <http://elibrary.miit-ief.ru>

## **11. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Для полноценного прохождения студентом производственной практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.